

Aula 1

A importância da Língua Espanhola e os Falsos Cognatos

Ministrantes:

Ana Clara Molina

Francyne Dias

Giales Raí

Kathelen Dutra

06/07/2020

A importância da Língua Espanhola

O curso preparatório para o Exame Nacional do Ensino Médio (ENEM) de Língua Espanhola não poderia começar de maneira diferente, né? Vamos juntos entender o motivo de esta língua ser tão importante?!

Muitas línguas faladas nos diversos lugares do mundo não nasceram simplesmente do nada, elas são originadas de uma mesma língua, o **Latim**. Então, o espanhol juntamente com o português e várias outras línguas derivam do Latim.

O espanhol realmente possui semelhanças com o português, pelo fato de serem línguas irmãs e também por proximidade física e parcerias econômicas. Algumas palavras até são escritas de maneira igual nas duas línguas, como por exemplo:



fácil, frágil, mar, rápido

No entanto, apesar de tantas semelhanças, o português e o espanhol são línguas completamente independentes uma da outra. No livro “Mitos de Linguagem” do Gabriel de Ávila Othero, o autor traz diversos mitos que norteiam a língua portuguesa e que estão presentes no dia a dia das pessoas, sendo cada vez mais reproduzidos por elas, ganhando um status de “verdade”, quando na realidade, de acordo com Gabriel, não se passa de um mito construído em torno da língua.

Gostaríamos de discorrer brevemente sobre o mito 4 do livro, intitulado “**A língua portuguesa é uma das mais difíceis do mundo**”. Neste capítulo, o autor vai tentar desmistificar essa ideia que muitas pessoas possuem da Língua Portuguesa, o português não é uma das línguas mais difíceis do mundo, na realidade, cada língua possui as suas particularidades e especificidades. Então, uma língua não é mais ou menos que outra, elas só são diferentes entre si, cheias características próprias.

Ao falar que uma língua é mais que a outra, acabamos atribuindo grande importância a algumas e a outras nem tanto, por acreditarmos serem fáceis, quando na verdade deveríamos atribuir importância a todas, pois todas elas são importantes e **ÚNICAS**. Este é o caso de muitas pessoas que acabam optando por fazer a prova de Língua Espanhola no ENEM.

A escolha da prova de Língua Espanhola como opção de língua estrangeira surge, muitas vezes, por acreditar que o espanhol é uma língua “fácil”, parecida com o português, não dando, dessa maneira, a devida atenção ao estudo da língua. No dia da prova, essas pessoas acabam se impressionando por se depararem com questões que esperavam saber como resolver, mas acabam não sabendo.

Essas pessoas ficam com a mesma cara desse garotinho do “meme” abaixo. Para que não fiques com essa cara ao abrir a prova de Língua Espanhola, não a subestime.



Fonte: <https://www.santadoroteia-rs.com.br/memes-em-espanhol-para-aprender-e-se-divertir/#gallery1/3/>

Pensou que tinha acabado?



Fonte: <https://tenor.com/search/nananinanao-gifs>

Agora é hora de conhecer os “**Falsos Cognatos**”

Você já ouviu essa frase: “nem tudo que parece é”?

Pois é exatamente disso que vamos tratar: os chamados “falsos amigos”, também conhecidos como falsos cognatos ou ainda heterossemânticos.

Se você nunca ouviu falar deles, não há motivos para pânico, pois agora vamos JUNTOS conhecer essa turminha de palavras, que tanto cai nas provas do ENEM, sendo grandes causadoras de confusões nas questões, deixando qualquer um desorientado.



Pois bem, os falsos cognatos são algumas palavras que se assemelham, entre idiomas distintos, seja em sua grafia ou sua pronúncia. Porém em seu significado apresentam grandes diferenças.

Neste caso, se tratando do português e espanhol, mesmo que sejam línguas que venham de uma mesma origem, logo, se assemelham tanto em grafias e às vezes em sons, apresentam assim muitas palavras com significados diferentes. Mesmo se tratando de línguas super parecidas, cada

uma delas possui, como já foi dito acima, suas especificidades e propriedades, logo: **NUNCA SUBESTIME UMA LÍNGUA!**

E como já sabemos, o ENEM adora umas pegadinhas, e os falsos cognatos são ótimo parceiros nisso, pois se colocados em um lugar errado, podem gerar uma grande atrapalhação e grandes falhas na interpretação e na comunicação da língua espanhola.



Para exemplificar melhor, vamos conferir alguns exemplos e suas aplicações:

- Alguns exemplos de palavras:

ESPAÑHOL	PORTUGUÊS
Apellido	Sobrenome
Borracha	Bêbada
Latir	Bater, Pulsar
Rato	Momento
Salada	Salgada

- Aplicação na frase:

1. El *apellido* de este estudiante es demasiado *largo*.
(O *sobrenome* deste aluno é muito *comprido*.)
2. La chica salió de la fiesta muy *borracha*.
(A menina saiu da festa muito *bêbada*.)
3. Mi corazón *lati* por ella.
(Meu coração *bate* por ela)
4. ¡Señor espere un *rato*!
(Senhor espere um *momento*!)
5. Mi *ensalada* esta *salada*.
(Minha *salada* está *salgada*.)

- Observe agora alguns quadrinhos:

MALENTENDIDO 65

BY ISABELLA NOGUEIRA



WWW.BITSTRIPS.COM

Fonte: blog 22 tons latinos

Ao analisar a tirinha, percebemos que no diálogo entre as duas primas, a palavra utilizada “casco” gera uma falha na comunicação entre as duas. Pois, para nós brasileiros, por exemplo, casco pode se referir a diversas coisas informais, como: casco de animais, casco com relação ao crânio, casco de cerveja e até mesmo casco para se referir a capacete de motocicleta. Porém, na Espanha, a palavra casco se refere a fones de ouvido, daqueles grandes mesmo, que usamos em volta da cabeça.

Percebam como é importante o estudo dos falsos cognatos para que não se caia em uma “cilada”.



Disponível em: <http://veja.abril.com.br/090998/p_106.html>. Acesso em 30 nov. 2011.

Lembra que te dissemos: "NUNCA SUBESTIME UMA LÍNGUA", pois este quadrinho nos explicita muito bem o motivo. Espanhol não é uma língua tão fácil assim, exige muito estudo e atenção, ainda mais quando se estuda espanhol para o ENEM hehe!

Brincadeira à parte, no quadrinho acima, é possível perceber Adão, em várias situações cotidianas em que ele dialoga com diversas pessoas, em locais variados, porém encontra muita dificuldade de entender o que os falantes lhe dizem.

Logo, percebemos que o humor se encontra no último quadrinho, aonde Adão não entende direito o que lhe foi dito, fazendo uma ação inesperada.

Tudo isso acontecesse porque os falsos cognatos existem e estão por aí, e muitas vezes eles são ignorados durante o estudo de uma língua e acabam atrapalhando a comunicação e entendimento, como foi explicitado no

quadrinho, com o uso de palavras como: **RATO** que é momento, **EXQUISITA** que é saborosa, **IR DE TAPAS** que quer dizer comer aperitivos, **EMBARAZADA** que é grávida e **VASO** que significa copo.

Observe esta conversação:

-Uma mulher convida sua nova vizinha, uma espanhola, para tomar um café e, assim, poderem se conhecer melhor.

Anfitriã: Prefere leite ou café?

Vizinha: *Una taza de café, por favor.*

Anfitriã: (Uma taça???...Que doidos esses espanhóis!) Aqui está!

Vizinha: *(¡Qué raro! ¿Aquí en Brasil se toman el café en copas?) ¡Gracias!*

Anfitriã: Gostou do bolo?

Vizinha: *¡Está exquisito!*

Anfitriã: (Que mal-educada!) Eu não deveria ter colocado maizena...

Vizinha: *(Pero ¿Por qué me mira con esa cara?)*



Percebemos mais uma situação envolvendo os “falsos amigos”, pois vemos a espanhola (de azul) que pediu “una **taza** de café” e a anfitriã brasileira, então, serviu-lhe café em uma **taça**. “Taza” parece “taça”, mas é “**xícara**”. E “taça” em espanhol é “**copa**”.



E agora, está convencido de que estudar espanhol não é moleza?! Heheh. Pois bem, estes são os falsos cognatos, palavras simples, que tem o poder de nos pregar várias peças e confundir nossa cabeça.

Por isso seja esperto, estude-os bem e se algum deles aparecer na provinha use seu conhecimento e os derrote!!

¡Dale!



Agora vamos praticar um pouco tudo que foi trabalhado na aula de hoje?



1- (COPESE-UFT-2011) Interprete os quadrinhos e selecione a opção correta:

De acordo com o desenho, a palavra “**inodoro**” refere-se a:

- (A) Um produto líquido para lavar os cabelos.
- (B) Uma coisa que não tem cheiro.
- (C) Um vaso sanitário.
- (D) A chave colocada na boca de um tubo ou em um tanque para regular o fluxo de líquido.

Disponível em: <https://www.qconcursos.com/>. Acesso em: 26/06/2020.

TEXTO (QUESTÃO 2)

En el desván de la abuela

Algunos sábados, Ana visita a su abuela. Vive en una vieja casa de adobes encalados. Es una casa campesina de las que tienen en la parte alta un desván. Se sube a él por una escalera que cruje con extraño sonido a madera seca. (...)

Parece la tienda de un anticuario. Apoyados sobre las paredes, hay unos cuadros con paisajes de algún desconocido o inventado país, y un gran espejo que deforma la imagen. Encima, colgado en un oxidado clavo, un candil de aceite.

Allí pasa Ana largos **ratos**¹ sin cansarse. Aunque ahora es invierno, no hace frío; el tiro de la chimenea desprende un agradable calorcillo. (...)

(Cuentos del Arco Iris, Carlos Reviejo, Editorial Vicens, Barcelona, 1980.)

2 - (UFLA PAS) De acordo com o texto, qual o significado correto da palavra "RATOS" (ref.1)?

- a) Roupa de Ana
- b) Um animal mamífero
- c) O piso do sótão
- d) Esforços de Ana
- e) Um espaço de tempo

El sexo de los angeles

En la Edad Media, las disputas sobre teología y metafísica arrojaron luz sobre importantes puntos de doctrina. Pero no faltaron amantes de la retórica que se ocuparon de asuntos triviales y disparatados. Fueron famosas, por ejemplo, las largas controversias acerca de cuantos granos forman un montón (¿cuatro? ¿diez? ¿Una bolsa entera?) Los partir de que número de pelos un hombre llega a ser calvo. Tampoco las mujeres escaparon a esas batallas: mientras algunos sostenían que Dios no les había concedido alma, otros abogaban por que se le reconociera una... pero chiquitita. Entre tanto absurdo, el sexo que poseen los ángeles motivó escritos y debates. ¿Se los debía concebir como masculinos o asexuados, hermafroditas o inmateriales? Hoy el asunto ha quedado de lado. "El sexo de los ángeles" se refiere a cualquier derroche de sutileza con patente de erudición. En palabras más simples: un divague "al cohete".

ZIMERMANN, Héctor. Tres mil historias de frases y palabras que decimos a cada rato. Buenos Aires: Aquilán, 1999, p. 94.

Disponível em:
<https://blogdoenem.com.br/>.
Acesso em: 26/06/2020.

3- De acordo com o texto acima, pode-se afirmar que:

- I. Houve importantes descobertas científicas feitas por pseudo-filósofos na Idade Média.
- II Graças aos pseudo-filósofos, os anjos são conhecidos por serem hermafroditas.
- III A possibilidade de os anjos serem imateriais não foi discutida.
- IV Havia pessoas que argumentavam que as mulheres não tinham alma.

Verifique a resposta **CORRETA**:

- (A) Somente o IV está correto.
- (B) II e IV estão corretos.
- (C) I, II e III estão corretos.
- (D) Eles estão todos corretos.
- (E) Eles estão todos errados.

4- Relacione as colunas prestando atenção aos falsos cognatos:

(1) Escritório

(2) Pipa

(3) Oficina

() Vaso

(4) Sobrenome

() Apodo

(5) Copo

() Oficina

(6) Apelido

() Taller

() Barrilete

() Apellido.

Fonte: elaborada pelo autor.

5- De acordo com a frase: "Ela ficou muito embaraçada ao dizer que estava grávida", qual é a tradução correta?

(A) Ella se quedó revuelta al decir que estaba grávida.

(B) Ella se puso avergonzada al decir que estaba embarazada.

(C) Ella se quedó feliz al decir que estaba encinta.

(D) Ninguna de las afirmaciones anteriores.

Fonte: elaborada pelo autor.

Referências Bibliográficas

CABRAL, Isabela. "Aulas de espanhol: conheça seis apps gratuitos que ensinam o idioma". **Tech Tudo**. 29 de Nov. de 2017. Disponível em: <techtudo.com.br/listas/2017/11/aulas-de-espanhol-conheca-seis-apps-gratuitos-que-ensinam-o-idioma.ghtml>. Acesso em: Junho de 2020.

Celada, María Teresa. **O espanhol para o brasileiro: uma língua singularmente estrangeira**. Campinas, SP: 2002.

FARNOS, Luis. "Falsos Cognatos em espanhol". **The Fools**. 13 de Maio de 2019. Disponível em: <thefools.com.br/blog/post/falsos-cognatos-em-espanhol>. Acesso em: Junho de 2020.

MARGARITA, Diana. "Heterossemânticos (falsos amigos) espanhol-português, lista da Comissão Europeia". **Tradutora de Espanhol**. 15 de Jan. 2015. Disponível em: <tradutoradeespanhol.com.br/2013/01/los-heterosemanticos-son-vocablos_15.html>. Acesso em: Junho de 2020.

NOGUEIRA, Isabella. "Como se diz casco em portugues?". **22 Tons Latinos**. 11 de março de 2015. Disponível em: <22tonslatinosport.wordpress.com/2015/03/11/como-se-diz-cascos-em-portugues>. Acesso em: junho de 2020.

OTHERO, Gabriel de Ávila. **Mitos de Linguagem**. 1. ed. São Paulo: Parábola Editorial, 2017.

RODRIGUES, Vagner. "Falsos cognatos em espanhol". **Cultura Espanhola**. 13 de Dez. 2012. Disponível em: <culturaespanhola.com.br/blog/os-100-maiores-falsos-cognatos-em-espanhol/>. Acesso em: Junho de 2020.

SILVA, Débora. "Os falsos cognatos em espanhol". **Estudo Prático**. 24 de Jan. 2018. Disponível em: <estudopratico.com.br/os-falsos-cognatos-em-espanhol/>. Acesso em: Junho de 2020.